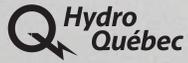




ORCHESTRE  
MÉTROPOLITAIN

Yannick Nézet-Séguin



Partenaire principal

A black and white photograph of a rugged mountain range with jagged peaks and rocky slopes. Three large, semi-transparent circles are overlaid on the image: a light green one at the top right, a red one in the middle left, and a purple one on the right side.

# YANNICK NÉZET-SÉGUIN DIRIGE LE CHANT DE LA TERRE

Présenté par  
Presented by

YANNICK NÉZET-SÉGUIN CONDUCTS DAS LIED VON DER ERDE

**FASKEN**

Un air qui va  
droit au cœur.

---

Fasken est fier de soutenir les artistes et les créations  
de l'Orchestre Métropolitain.

Bonne saison 2020-2021 à tous !

> [fasken.com](https://www.fasken.com)

**FASKEN**

# LE PROGRAMME

## YANNICK NÉZET-SÉGUIN DIRIGE LE GIANT DE LA TERRE

YANNICK NÉZET-SÉGUIN CONDUCTS  
DAS LIED VON DER ERDE

**DIMANCHE**  
**20 SEPTEMBRE**  
**13 H et 16 H**

Maison symphonique de Montréal



Présenté en webdiffusion  
du 2 au 9 octobre  
Webcast from October 2 to 9

### YANNICK NÉZET-SÉGUIN

Chef — Conductor

### MICHÈLE LOSIER

Mezzo-soprano

### FRÉDÉRIC ANTOUN

Ténor — Tenor

Concert présenté sans entracte  
Concert presented without intermission

Présenté par — Presented by

## FASKEN

### FUNG

Prayer

*Durée approximative : 5 minutes*

### MAHLER

Das Lied von der Erde

Symphonie pour ténor, alto et orchestre  
Transcription pour orchestre de chambre  
d'Arnold Schoenberg et Rainer Riehn.

Poèmes chinois du VIII<sup>e</sup> siècle, adaptés en allemand  
par Hans Bethge.

I. Das Trinklied vom Jammer der Erde  
(Chanson à boire de la douleur de la terre)  
Poème de Li Bai (701-762)

II. Der Einsame im Herbst (Le Solitaire en automne)  
Poème de Tchang Tsi (765-830)

III. Von der Jugend (De La Jeunesse)  
Poème de Li Bai

IV. Von der Schönheit (De La Beauté)  
Poème de Li Bai

V. Der Trunkene im Frühling (L'Homme ivre au printemps)  
Poème de Li Bai

VI. Der Abschied (L'Adieu)  
Poèmes de Mong Kao-Yen (690-740), Wang Wei (701-761)  
et Gustav Mahler

*Durée approximative : 65 minutes*

Le piano Steinway qui sera utilisé à la Maison symphonique de Montréal a été généreusement offert à l'Orchestre symphonique de Montréal par le mécène David B. Sela, qui a accepté de le prêter à l'Orchestre Métropolitain. • Ce programme est une réalisation de l'OM. Nous vous rappelons qu'il est strictement interdit de photographier ou de filmer le concert sous quelque forme que ce soit. Merci de votre compréhension. — The Steinway piano that will be used at Maison symphonique de Montréal was generously offered to the OSM by philanthropist David B. Sela, who has agreed to lend it to the Orchestre Métropolitain. • This program was produced by the OM. We remind you that it is strictly forbidden to photograph or film the concert in any form. Thank you for your cooperation.

# LE CHEF

## YANNICK NÉZET-SÉGUIN

DIRECTEUR ARTISTIQUE & CHEF PRINCIPAL  
ARTISTIC DIRECTOR & PRINCIPAL CONDUCTOR



Directeur artistique et chef principal de l'Orchestre Métropolitain depuis 2000, Yannick Nézet-Séguin devient, en septembre 2018, le troisième directeur musical du Metropolitan Opera (MET) de New York tout en conservant son poste de directeur musical de l'Orchestre de Philadelphie qu'il occupe depuis 2012. En 2016-2017, il devient membre honoraire à vie de l'Orchestre de chambre d'Europe. De plus, après dix ans à la tête de l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, il y est nommé chef émérite.

Il dirige régulièrement plusieurs orchestres de haute renommée et entretient une relation plus spéciale avec les orchestres philharmoniques de Berlin et de Vienne, l'Orchestre de la Radio bavaroise, l'Orchestre de chambre d'Europe et l'Orchestre philharmonique de Londres dont il a été chef invité principal de 2008 à 2014. Chef d'opéra remarquable, il est acclamé dans les maisons réputées, telles que le MET (New York), la Scala (Milan), la Royal Opera House (Covent Garden, Londres), de même qu'au Festival de Salzbourg et dans les salles les plus prestigieuses telles que le Musikverein (Vienne), le Concertgebouw (Amsterdam) et Carnegie Hall (New York).

Le maestro enregistre exclusivement pour Deutsche Grammophon, tout en poursuivant son rôle dans la collaboration de l'OM avec ATMA classique. Parmi les honneurs et prix qui lui ont été attribués, mentionnons une nomination à titre d'artiste de l'année par la prestigieuse revue Musical America, un prix de la Société philharmonique royale (RPS, Londres), le Prix canadien du Centre national des Arts (Ottawa), le Prix Denise-Pelletier décerné par le gouvernement du Québec, la Médaille d'honneur de l'Assemblée nationale du Québec ainsi que le prix Oskar Morawetz.

Yannick Nézet-Séguin est détenteur de six doctorats honorifiques (Université du Québec à Montréal, 2011; Institut Curtis de Philadelphie, 2014; Université Rider de Princeton, 2015; Université McGill (Montréal), 2017; Université de Montréal, 2017; Université de Pennsylvanie, 2018), et est aussi Compagnon de l'Ordre du Canada (2012), Compagnon des arts et des lettres du Québec (2015), Officier de l'Ordre national du Québec (2015) et Officier de l'Ordre de Montréal (2017).

Artistic Director and Principal Conductor of the Orchestre Métropolitain since 2000, Yannick Nézet-Séguin becomes, in September 2018, the third Music Director of the Metropolitan Opera (MET), New York, adding this to his Music Directorship of the Philadelphia Orchestra where he has served since 2012. In 2016-2017, he became a lifetime Honorary Member of the Chamber Orchestra of Europe. After his ten-year tenure with the Rotterdam Philharmonic Orchestra, he is named Honorary Conductor.

He has worked regularly with many leading European ensembles and has enjoyed many close collaborations with the Berliner Philharmoniker, the Wiener Philharmoniker, Sinfonieorchester des Bayerischen Rundfunk and Chamber Orchestra of Europe as well as with London Philharmonic Orchestra, of which he was Principal Guest Conductor from 2008 to 2014.

His opera interpretations have been acclaimed in many of the world's most famous houses, such as the Metropolitan Opera (New York), La Scala (Milan), and the Royal Opera House (Covent Garden, London), in the Salzburg Festival, as well as in such renowned concert halls as the Musikverein (Vienna), the Concertgebouw (Amsterdam) and Carnegie Hall (New York).

Yannick Nézet-Séguin records exclusively for Deutsche Grammophon label while continuing his role in the collaborative partnership between ATMA Classique and the OM. His honours include Artist of the Year by the prestigious magazine Musical America, a Royal Philharmonic Society Award (RPS, London), Canada's National Arts Centre Award (Ottawa), the Prix Denise-Pelletier, awarded by the Quebec government, the Medal of Honor of the National Assembly of Quebec and the Oskar Morawetz Award.

Yannick Nézet-Séguin holds six honorary doctorates (Université du Québec à Montréal, 2011; Curtis Institute of Music, Philadelphia, 2014; Rider University, Princeton, 2015; McGill University, Montreal, 2017, Université de Montréal, 2017; Pennsylvania University, 2018), and has been made a Companion of the Order of Canada (2012), Companion of the Quebec Order for the Arts and Literature (2015), Officer of the National Order of Quebec (2015) and Officer of the Ordre de Montréal (2017).

# LES SOLISTES

## MICHÈLE LOSIER

MEZZO-SOPRANO



Acclamée autant pour la richesse de sa voix que pour sa vibrante présence scénique, la mezzo-soprano canadienne Michèle Losier cumule les succès sur les plus grandes scènes lyriques. Décrite par la critique comme « lumineuse », « bouleversante » et comme un « trésor vocal », elle mène une brillante carrière des deux côtés de l'Atlantique.

La saison 2020-2021 verra Michèle se produire à Vienne dans *Carmen* et *Les contes d'Hoffmann*. Elle chantera également en concert *Das Lied von der Erde* sous la baguette de Yannick Nézet-Séguin à Montréal, et *Les nuits d'été* avec Sir Andrew Davis à Lyon, où on pourra aussi l'entendre dans *Béatrice et Bénédict*. De plus, elle se produira en récital à Montréal à la salle Bourgie.

Récemment, Michèle a incarné son premier Octavian dans *Der Rosenkavalier* à Berlin, sous la baguette de Zubin Mehta. Elle a également chanté *Carmen* au Théâtre royal danois, et retrouvé le rôle de Nicklausse dans *Les contes d'Hoffmann* au Bayerische Staatsoper de Munich et au Théâtre de la Monnaie de Bruxelles. Elle a chanté Ascagne dans la production *Les Troyens* de Dmitri Tcherniakov dirigée par Philippe Jordan à l'Opéra Bastille, Judith dans le *Château de Barbe-Bleue* avec Yannick Nézet-Séguin à Montréal, Jeanne Seymour dans *Anna Bolena* à Bordeaux, et Idamante dans l'*Idomeneo* de Mozart à la Scala de Milan. Elle s'est attiré les éloges à l'Opéra Bastille dans la production de Terry Gilliam de *Benvenuto Cellini* dirigée par Philippe Jordan, et dans le *Così fan tutte* mis en scène par Anne Teresa De Keersmaeker au Palais Garnier.

Critically acclaimed Canadian mezzo-soprano Michèle Losier distinguishes herself on international opera stages with her rich voice, masterful musicality and stupendous stage presence. Celebrated as a "vocal treasure", and for her "luminous" and "deeply moving" singing, she appears in the world's greatest opera houses.

During the 2020-2021 season, Michèle will sing *Carmen* and *Les contes d'Hoffmann* in Vienna. She will give concert performances of *Das Lied von der Erde* with Yannick Nézet-Séguin in Montreal, and of *Les nuits d'été* with Sir Andrew Davis in Lyon, where she will also perform in *Béatrice et Bénédict*. In October, she will give a recital in Montreal at the Bourgie Hall.

Recent successes include Octavian in *Der Rosenkavalier* in Berlin, *Carmen* at the Royal Danish Theatre, and Nicklausse in *Les contes d'Hoffmann* at the Bayerische Staatsoper in Munich and at the Théâtre de la Monnaie in Brussels. She sang Ascagne in the Dmitri Tcherniakov production of *Les Troyens* with Philippe Jordan at Bastille, Judith in *Bluebeard's Castle* with Yannick Nézet-Séguin in Montreal, Jane Seymour in *Anna Bolena* in Bordeaux, and Idamante in Mozart's *Idomeneo* at Teatro alla Scala. She was also acclaimed at the Opéra Bastille in the Terry Gilliam's production of *Benvenuto Cellini* conducted by Philippe Jordan, and in the *Così fan tutte* staged by choreographer Anne Teresa De Keersmaeker at Palais Garnier.

# LES SOLISTES

## FRÉDÉRIC ANTOUN

TÉNOR — TENOR



Frédéric Antoun est né au Québec et a étudié au prestigieux Curtis Institute of Music, à Philadelphie.

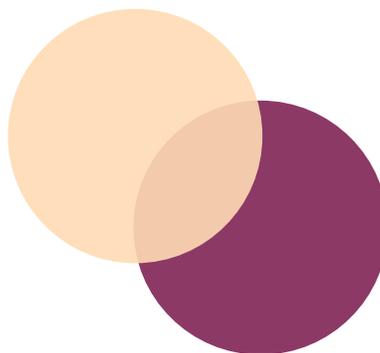
Il a incarné Belmonte (*L'Enlèvement au sérail*), Thespis (*Platée*), Ferrando (*Così fan tutte*) aux opéras de Marseille et de Paris, Tonio (*La fille du régiment*) au Covent Garden et aux opéras de Lausanne et de Toulon. Ses rôles comprennent notamment Amadeus Daberlohn (*Charlotte Salomon de Dalbavie*) et Raúl pour la création de *The Exterminating Angel* de Adès, au Festival de Salzbourg, Nadir (*Les pêcheurs de perles*) à l'Opernhaus de Zurich, et Laërte (*Hamlet*) au Théâtre an der Wien. Il a aussi incarné Le Prince charmant (*Cendrillon*) au Théâtre de La Monnaie de Bruxelles.

En concert, son répertoire comprend le *Messie* de Haendel, *Le Paradis et la Péri* de Schumann, *L'enfance du Christ* et le *Requiem* de Berlioz, la *Symphonie n° 9* de Beethoven, le *Requiem* de Mozart, *Carmina burana* de Carl Orff, le *Magnificat*, la *Passion selon saint Matthieu* et la *Passion selon saint Jean* de Bach.

Frédéric Antoun was born in Quebec and studied at the prestigious Curtis Institute of Music in Philadelphia.

Frédéric has appeared as Belmonte in *Die Entführung aus dem Serail*, Thespis in *Platée*, Ferrando in *Così fan tutte* at the Opéra de Marseille and Opéra de Paris and Tonio in *La Fille du Régiment* at the Royal Opera House Covent Garden, Opéra de Lausanne and Opéra de Toulon. Other roles have included Amaedus Daberlohn in *Charlotte Salmon* and Raul in the world premiere of Adès's *The Exterminating Angel*, both at the Salzburg Festival, Nadir in *Les Pecheurs de perles* at the Opernhaus Zurich, Laërte in *Hamlet* at the Theater an der Wien and Prince Charming in *Cendrillon* at La Monnaie in Brussels.

His concert repertoire includes Handel's *Messiah*, Schumann's *Das Paradies und die Peri*, Berlioz's *L'enfance du Christ* and *Requiem*, Beethoven's *Symphony No. 9*, Mozart's *Requiem*, Orff's *Carmina Burana* and Bach's *Magnificat*, *St. Matthew Passion* and *St. John Passion*.



# LES ŒUVRES

## VIVIAN FUNG NÉE EN 1975

### *Prayer*

Création sur les ondes de CBC Radio One et sur l'application CBC Listen, le 1<sup>er</sup> juillet 2020, sous la direction de Yannick Nézet-Séguin.

Née à Edmonton, Vivian Fung compte parmi les compositrices canadiennes les plus en vue de notre époque. Elle a étudié la composition avec Violet Archer et Narcis Bonet entre autres. Avec beaucoup d'imagination, elle intègre dans nombre de ses œuvres des éléments issus de différentes cultures, notamment asiatiques, aux grandes formes de la musique occidentale. En 2013, son *Concerto pour violon* a remporté le prix Juno de la meilleure composition classique de l'année.

*Prayer (Prière)* a été composé pendant le confinement, et créé par un effectif de 36 musiciens issus de 28 orchestres canadiens. C'est une œuvre poétique et recueillie, basée sur un chant d'Hildegard von Bingen (1098-1179).

### Voici ce qu'en dit la compositrice :

« *Prayer* est essentiellement une aberration, car jamais dans le passé (ni sans doute dans le futur) ne me suis-je livrée de façon aussi transparente. En temps de crise et de péril, nous ne pouvons compter que sur la foi – de la foi profonde en l'humanité, la foi en l'amour et la foi en la persévérance qui nous permettra de traverser cette épreuve avec dignité, à la foi terre à terre que je parviendrais à compléter cette pièce malgré les circonstances exceptionnelles que je vivais. J'avais un enfant très jeune à la maison, vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine, une infection des bronches et une échéance très serrée. Il me restait à peine quelques jours pour terminer mon œuvre sous une forme exécutable à distance en raison de la COVID. Finalement, j'ai choisi un chant de mon héroïne, la compositrice Hildegard von Bingen, comme inspiration pour ma prière. En voici les paroles :

*Ô Berger des âmes, Ô voix première,  
Par qui nous avons tous été créés;  
Entends notre plainte, et daigne  
Nous délivrer de nos misères  
Et de nos faiblesses.*

« J'aimerais remercier ma famille – mon mari, mes parents et mon fils – ainsi que mes voisins, les Lee, grâce auxquels j'ai pu composer *Prayer*. »

— Vivian Fung

# LES ŒUVRES

## GUSTAV MAHLER (1860-1911)

### *Das Lied von der Erde, symphonie pour ténor, alto et orchestre*

Transcription pour orchestre de chambre d'Arnold Schoenberg et Rainer Riehn.  
Création à Munich, le 21 novembre 1911 sous la direction de Bruno Walter.

En 1907 paraît à Vienne un recueil de poèmes chinois du VIII<sup>e</sup> siècle librement adaptés par le poète allemand Hans Bethge (1876-1946). Intitulé *Die chinesische Flöte* (La flûte chinoise), ce recueil regroupe quatre-vingts poèmes de l'ère de la dynastie Tang, qui fut un véritable âge d'or de la poésie chinoise. Bien que Bethge, qui ne connaissait pas la langue chinoise, se soit servi de traductions françaises du XIX<sup>e</sup> siècle pour la plus grande partie de ses adaptations, ses textes demeurent très proches du caractère des originaux. Le poète le plus représenté dans *La Flûte chinoise* est le légendaire Li Bai (701-762), l'une des plus grandes figures de la littérature chinoise.

Mahler est particulièrement ému par la lecture de ce recueil. Il en retient sept poèmes qu'il va lui-même retravailler, modifiant certains vers et en ajoutant d'autres de son cru. Il réalise enfin ce vers quoi il avait toujours tendu depuis ses premières œuvres : la fusion parfaite entre le lied et la symphonie. À la fois symphonie et cycle de lieder, *Le Chant de la terre* est une œuvre d'une facture

toute nouvelle où l'intimité de la musique de chambre se mêle à la grandeur symphonique. C'est surtout une œuvre bouleversante sur l'amour de la vie et de toutes ses facettes, et sur l'adieu à la vie. Mahler a d'ailleurs confié à son disciple, le chef d'orchestre Bruno Walter : « Qu'en pensez-vous ? Est-ce que c'est seulement supportable ? Est-ce que les gens ne vont pas se suicider après l'avoir entendue ? ».

Créée après la mort de son auteur, l'œuvre est accueillie par le public avec un triomphe comme Mahler n'en a jamais eu de son vivant. Le sixième et dernier mouvement, regroupant deux poèmes de deux poètes différents, est aussi long que les cinq premiers mouvements réunis. Il est aussi le plus poignant, avec ses sonorités qui s'effilochent et son parfum de sérénité et de nostalgie d'une vie tant aimée, mais que l'on quitte.

En 1921, Arnold Schoenberg (1874-1951) entame sa transcription pour effectif réduit du *Chant de la terre* de Mahler. Laissant son travail inachevé, celui-ci ne sera complété qu'en 1983 par le compositeur et chef d'orchestre allemand Rainer Riehn (1941-2015).

# THE WORKS

## VIVIAN FUNG BORN IN 1975

### *Prayer*

Premiered on CBC Radio One and the CBC Listen app on July 1, 2020, conducted by Yannick Nézet-Séguin.

Born in Edmonton, Vivian Fung is one of the most prominent Canadian composers of our time. She studied composition with Violet Archer and Narcis Bonet, among others. In many of her works and with great imagination, she incorporates elements drawn from various cultures, especially Asian cultures, into Western musical forms. Her *Violin Concerto* won the 2013 Juno award for best classical composition of the year.

*Prayer* was composed during the lockdown and premiered by an ensemble of 36 musicians from 28 Canadian orchestras. Based on a chant by Hildegard von Bingen (1098-1179), it is a poetic, meditative work.

#### **In the composer's own words:**

*“Prayer is, in essence, an aberration, for under no other circumstance in the past (or probably in the future) have I worn my heart on my sleeve as transparently as I have with this piece. In times of crisis and peril, we have but the reliance of faith – from the profound faith in humanity, faith in love, and faith that we will persevere and get through this with dignity, to the mundane faith that I would complete the piece within the extraordinary conditions that faced me, with a young child at home 24/7, a bronchial infection, and a very tight timeline (ultimately, a matter of days) to complete the piece in a manner feasible for COVID remote performance requirements. In the end, I chose a chant from my composer heroine Hildegard von Bingen as inspiration for my prayer. It goes:*

*O Shepherd of our souls, O primal voice,  
whose call created all of us;  
Now hear our plea to thee, to thee, and deign  
to free us from our miseries  
and feebleness.*

“I wish to thank my family – my husband, parents, and son – as well as my neighbors, the Lees, who have all made composing this piece possible.”

— Vivian Fung

# THE WORKS

## GUSTAV MAHLER (1860-1911)

### *Das Lied von der Erde, A Symphony for Tenor, Alto Voice and Orchestra*

Arranged for chamber orchestra by Arnold Schoenberg and Rainer Riehn.  
Premiered in Munich on November 21, 1911, conducted by Bruno Walter.

In 1907, a collection of Chinese poems from the eighth century freely adapted by German poet Hans Bethge (1876-1946) appeared in Vienna. Titled *Die chinesische Flöte* (The Chinese Flute), the volume collected forty-eight poems from the Tang era, a golden age of Chinese poetry. Although Bethge, who didn't speak or read Chinese, relied on seventeenth-century French translations for many of his adaptations, his versions remain very close to the originals. The poet with by far the most works in *The Chinese Flute* is the legendary Li Bai (701-762), one of the towering figures of Chinese literature.

Mahler was deeply moved by reading the collection. From it, he selected seven poems that he then reworked, altering some verses, adding others of his own and finally arriving where he had been headed since his earliest compositions: the perfect fusion of symphony and song. Both a symphony and a song cycle, *Das Lied von der Erde* is an entirely new work in which the intimacy of chamber music is combined with symphonic grandeur. Above all, it is a touching ode – as well as a farewell – to life in all its facets.

Mahler once asked his disciple, conductor Bruno Walter, “What do you think? Is it even bearable? Won't people just go home and shoot themselves?” Premiered after the composer's death, the work proved a triumph beyond any Mahler had known in his lifetime. Weaving together two poems by two poets, the sixth and last movement is as long as the first five combined. It is also the most poignant, with fraying sonorities and an air of serenity and nostalgia for a life deeply loved but drawing to an end.

Arnold Schoenberg (1874-1951) began his chamber transcription of Mahler's *Das Lied von der Erde* in 1921. The work was left unfinished and completed only in 1982 by German conductor and composer Rainer Riehn (1941-2015).

# LES MUSICIENS

## PREMIERS VIOLONS

### FIRST VIOLINS

#### **Yukari Cousineau**

Violon solo  
Concertmaster

#### **Marcelle Mallette**

Violon solo associé  
Associate Concertmaster

#### **Johanne Morin**

Violon solo assistant  
Assistant Concertmaster

#### **Alain Giguère**

2<sup>e</sup> violon solo assistant  
Second Assistant Concertmaster

#### **Alexander Lozowski**

#### **Ryan Truby**

## SECONDS VIOLONS

### SECOND VIOLINS

#### **Nancy Ricard**

Second violon solo — Principal

#### **Lyne Allard**

Second violon solo associé  
Associate Principal

#### **Dominic Guilbault**

Second violon solo assistant  
Assistant Principal

#### **Lucie Ménard**

2<sup>e</sup> second violon solo assistant  
Second Assistant Principal

#### **Lizann Gervais**

#### **Claudio Ricignuolo**

## ALTOS

### VIOLAS

#### **Brian Bacon**

Alto solo — Principal

#### **Elvira Misbakhova**

Alto solo associé  
Associate Principal

#### **Pierre Tourville**

Alto solo assistant  
Assistant Principal

#### **Gérald Daigle**

## VIOLONCELLES

### CELLOS

#### **Christopher Best**

Violoncelle solo — Principal

#### **Caroline Milot**

Violoncelle solo associé  
Associate Principal

#### **Thérèse Ryan**

Violoncelle solo assistant  
Assistant Principal

#### **Louise Trudel**

#### **Vincent Bergeron**

## CONTREBASSES

### DOUBLE BASSES

#### **René Gosselin**

Contrebasse solo — Principal

#### **Marc Denis**

Contrebasse solo associé  
Associate Principal

#### **Gilbert Fleury**

## FLÛTES

### FLUTES

#### **Marie-Andrée Benny**

Flûte solo — Principal

#### **Jocelyne Roy**

#### **Caroline Séguin**

Piccolo solo — Principal Piccolo

## HAUTBOIS

### OBOES

#### **Marjorie Tremblay**

Hautbois solo — Principal

#### **Mélanie Harel**

Cor anglais solo  
Principal English Horn

## CLARINETTES

### CLARINETS

#### **Simon Aldrich**

Clarinette solo — Principal

#### **François Martel**

Clarinette basse solo  
Principal Bass Clarinet

## BASSONS

### BASSOONS

#### **Michel Bettez**

Basson solo — Principal

#### **Lise Millet**

## CORS

### HORNS

#### **Louis-Philippe Marsolais**

Cor solo — Principal

#### **Simon Bourget**

#### **Pierre Savoie**

#### **Jean Paquin**

## TROMPETTES

### TRUMPETS

#### **Stéphane Beaulac**

Trompette solo — Principal

#### **Lise Bouchard**

## TROMBONES

#### **Patrice Richer**

Trombone solo — Principal

#### **Michael Wilson**

#### **Trevor Dix**

Trombone basse solo  
Principal Bass Trombone

## TUBA

#### **Alain Cazes**

Tuba solo — Principal

## TIMBALES

### TIMPANI

#### **Mathieu Pouliot**

Timbales solo — Principal

## PERCUSSIONS

#### **Alexandre Lavoie**

Percussions solo — Principal

#### **Vincent Séguin**

## PIANO

#### **Jennifer Bourdages**

Piano solo — Principal

## CÉLESTA & HARMONIUM

#### **Dantonio Pisano**

Célesta et harmonium solo — Principal

# LES PAROLES - EN FRANÇAIS

## LE CHANT DE LA TERRE

Gustav Mahler (1860-1911), Hans Bethge (1876-1946)

### I. Chanson à boire de la douleur de la Terre

*D'après Li Bai (701-762)*

Déjà luit le vin dans la coupe d'or,  
mais ne buvez pas avant que je vous chante une  
chanson!

Le chant de la douleur  
chantera gaiement en votre âme.

Quand la douleur approche,  
déserts sont les jardins de l'âme.

Se fanent et meurent la joie et le chant.

Sombre est la vie, sombre est la mort.

Toi Maître de cette maison!

Ta cave recèle la plénitude des vins dorés!

Ici, je m'empare de ce luth!

Faire résonner ce luth et vider les verres,  
voilà des choses qui vont bien ensemble.

Une coupe pleine de vin au bon moment  
vaut plus que toutes les richesses de cette terre!

Sombre est la vie, sombre est la mort.

Le firmament demeure d'un bleu éternel, et la terre  
restera immuable et fleurira au printemps.

Mais toi, Homme, combien de temps vivras-tu?

Tu ne profiteras même pas cent ans  
de toutes les vanités périmées de la terre!

Regardez là-bas! Au clair de lune, sur les tombes,  
s'accroupit une forme spectrale et sauvage,  
c'est un singe! Écoutez comme son hurlement  
retentit parmi les doux parfums de la vie!

Maintenant vous pouvez boire votre vin!

Il est temps, compagnons!

Videz vos coupes d'or jusqu'à la lie!

Sombre est la vie, sombre est la mort.

### II. Le Solitaire en automne

*D'après Tschang-Tsi (765-830)*

Les brumes de l'automne déferlent bleues sur le lac;  
pris dans le givre se dressent toutes les herbes;  
on dirait qu'un artiste a répandu une poudre de jade  
sur les fleurs délicates.

Le doux parfum des fleurs s'est évanoui,  
un vent glacé fait pencher leurs tiges.

Bientôt les pétales dorés et fanés

des fleurs de lotus dériveront sur l'eau.

Mon cœur est fatigué. Ma petite lampe  
s'est éteinte en grésillant et m'incite au sommeil.

Je viens vers toi, lieu de repos intime!

Oui, donne-moi le repos, j'ai besoin de réconfort!

Je pleure beaucoup dans ma solitude.

L'automne dans mon cœur dure depuis trop  
longtemps.

Soleil de l'amour, ne brilleras-tu plus jamais  
pour sécher tendrement mes larmes amères?

# LES PAROLES - EN FRANÇAIS

## III. De la jeunesse

*D'après Li Bai*

Au milieu du petit étang  
se dresse un pavillon de verte  
et blanche porcelaine.

Comme le dos d'un tigre,  
un pont de jade se courbe  
jusqu'au pavillon.

Dans la petite maison sont assis des amis,  
bien habillés, ils boivent, bavardent,  
quelques-uns écrivent des vers.

Leurs manches de soie sont  
retroussées, leurs bonnets de soie  
retombent élégamment sur la nuque.

Sur les étendues calmes du petit étang,  
tout se reflète merveilleusement  
comme dans un miroir.

Tout est à l'envers  
dans le pavillon de verte  
et blanche porcelaine.

L'arche du pont est renversée  
comme une demi-lune. Des amis  
bien habillés boivent et bavardent.

## IV. De la beauté

*D'après Li Bai*

Des jeunes filles cueillent des fleurs,  
des fleurs de lotus au bord de la rivière.  
Entre buissons et feuilles elles sont assises,  
elles ramassent des fleurs sur leurs genoux  
et se lancent des taquineries.

Le soleil doré flotte sur leurs silhouettes  
et projette leurs reflets dans l'eau blanche.

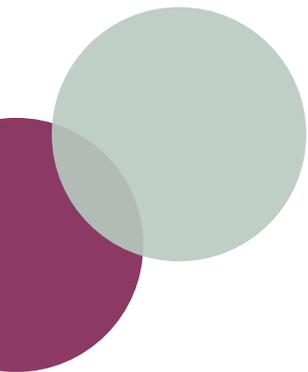
Le soleil projette les reflets de leurs membres sveltes,  
et de leurs doux yeux.  
Et le zéphyr gonfle très tendrement  
leurs manches, emportant la magie  
de leur fragrance à travers les airs.

Ô regardez, qui sont ces beaux garçons là-bas  
qui caracolent au bord de l'eau sur de fiers destriers?  
au loin étincelant comme rayons de soleil;  
parmi les branches des saules verts,  
dans la fraîcheur de leur jeunesse ils s'approchent!  
Le cheval de l'un d'eux hennit joyeusement,  
hésite et part au galop,  
foulant fleurs et herbes de ses sabots,  
comme une tempête il écrase les pétales tombés.

Ah, comme sa crinière flotte jusqu'au vertige,  
de ses naseaux jaillit une vapeur blanche!

Le soleil doré flotte sur leurs silhouettes  
et projette leurs reflets dans l'eau blanche.

Et la plus belle des jeunes filles  
le regarde longuement avec désir.  
Son port hautain n'est que représentation,  
dans le feu de ses grands yeux,  
dans le noir de ses brûlants regards,  
vibre plaintivement la fièvre de son cœur.



# LES PAROLES - EN FRANÇAIS

## V. L'Homme ivre au printemps

*D'après Li Bai*

Si la vie n'est qu'un songe,  
pourquoi alors peine et fatigue?  
Je bois, jusqu'à ce que je n'en puisse plus,  
tout au long de ce cher jour.

Et quand je ne peux plus boire,  
gorge et âme remplies  
je titube jusqu'à ma porte  
et je dors merveilleusement!

Qu'est-ce que j'entends à mon réveil? Écoute!  
Un oiseau chante dans l'arbre.  
Je lui demande si le printemps est déjà là,  
il me semble que je rêve.

L'oiseau gazouille : Oui le printemps est là,  
il est venu pendant la nuit!  
Je l'écoute avec une profonde attention,  
l'oiseau chante et rit!

De nouveau je remplis mon verre  
et le vide jusqu'à la lie,  
et je chante jusqu'à ce que la lune  
rayonne au noir firmament.

Et quand je ne peux plus chanter,  
je me rendors.  
Que m'importe le printemps?  
Laissez-moi être ivre!

## VI. L'Adieu

*D'après Mong Kao-Yen (690-740)*

Le soleil se dissout derrière les montagnes.  
Sur toutes les vallées s'étale le soir  
avec ses ombres emplies de froid.

Vois! Comme une barque d'argent la lune  
plane en montant sur la mer bleue du ciel.  
Je sens un tendre souffle du vent  
derrière les sombres pins!

Le ruisseau chante mélodieusement à travers l'ombre.  
Les fleurs pâlisent dans la nuit qui tombe.

La terre respire emplie de repos et de sommeil.  
Tous les désirs sont désormais changés en rêves,  
les gens fatigués rentrent chez eux  
pour réapprendre dans le sommeil,  
un bonheur oublié et la jeunesse!

Les oiseaux se blottissent, silencieux, sur leurs branches.  
Le monde s'endort!

Il passe un vent froid à l'ombre de mes pins.  
Je suis là, je me consume de l'attente de mon ami.  
Je l'attends pour un dernier adieu.

Ô ami, je me languis, de goûter à tes côtés  
la beauté de ce soir.  
Où es-tu? Tu me laisses seul si longtemps!

J'erre de-ci de-là avec mon luth,  
sur des sentiers gonflés d'une herbe tendre,  
Ô beauté! Ô monde ivre à jamais d'amour et de vie!

*D'après Wang Wei (701-761)*

Il descendit de cheval et lui tendit  
la coupe de l'adieu. Il lui demanda  
où il allait et pourquoi cela devait être ainsi.

Il parla, et sa voix était voilée :  
Toi, mon ami,  
sache que sur cette terre, le bonheur ne m'a pas souri!  
Où vais-je? Je m'en vais errer dans les montagnes.  
Je cherche le repos pour mon cœur solitaire.

Je m'en vais vers mon pays, mes territoires.  
Plus jamais je ne pourrais errer dans les horizons lointains,  
calme est mon cœur et il attend son heure.

*De Gustav Mahler*

Partout, la terre bien-aimée s'épanouit en fleurs  
au printemps et reverdit!  
Partout éternellement les lointains bleuissent de lumière!

Éternellement... éternellement...



# LES PAROLES - EN ALLEMAND

## DAS LIED VON DER ERDE

Gustav Mahler (1860-1911), Hans Bethge (1876-1946)

### I. Das Trinklied vom Jammer der Erde

*Nach Li Bai (701-762)*

Schon winkt der Wein im gold'nen Pokale,  
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied!  
Das Lied vom Kummer  
soll auflachend in die Seele euch klingen.  
Wenn der Kummer naht,  
liegen wüst die Gärten der Seele,  
Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!  
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!  
Hier, diese Laute nenn' ich mein!  
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,  
Das sind die Dinge, die zusammen passen.  
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit  
Ist mehr wert, als alle Reiche dieser Erde!  
Dunkel is das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig und die Erde  
Wird lange fest steh'n und aufblüh'n im Lenz.  
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?  
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen  
An all dem morschen Tande dieser Erde,

Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern  
hockt eine wildgespenstische Gestalt  
Ein Aff' ist's! Hört ihr, wie sein Heulen  
hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!  
Jetzt nehm den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!  
Leert eure gold'nen Becher zu Grund!  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!

### II. Der Einsame im Herbst

*Nach Tschang-Tsi (765-830)*

Herbstnebel wallen bläulich überm See;  
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;  
Man meint', ein Künstler habe Staub vom Jade  
Über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen is verflogen;  
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.  
Bald werden die verwelkten, gold'nen Blätter  
Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe  
Erlosch mit Knistern;  
es gemahnt mich an den Schlaf.  
Ich komm' zu dir, traute Ruhestätte!  
Ja, gib mir Ruh', ich hab' Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.  
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.  
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,  
Um meine bitteren Tränen mild aufzutrocknen?

# LES PAROLES - EN ALLEMAND

## III. Von der Jugend

*Nach Li Bai*

Mitten in dem kleinen Teiche  
Steht ein Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers  
Wölbt die Brücke sich aus Jade  
Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern,  
Manche schreiben Verse nieder.

Ihre seidnen Ärmel gleiten  
Rückwärts, ihre seidnen Mützen  
Hocken lustig tief im Nacken.

Auf des kleinen Teiches stiller  
Wasserfläche zeigt sich alles  
Wunderlich im Spiegelbilde.

Alles auf dem Kopfe stehend  
In dem Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan;

Wie ein Halbmond steht die Brücke,  
Umgekehrt der Bogen. Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

## IV. Von der Schönheit

*Nach Li Bai*

Junge Mädchen pflücken Blumen,  
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.  
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,  
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen  
Sich einander Neckereien zu.

Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.

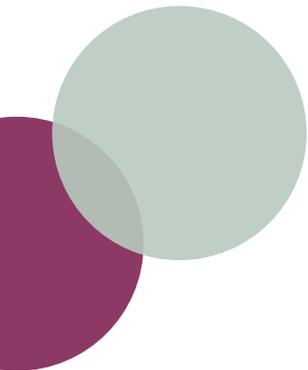
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,  
Ihre süßen Augen wider,  
Und der Zephyr hebt mit Schmeichelkosen das  
Gewebe  
Ihrer Ärmel auf, führt den Zauber  
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben  
Dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen,  
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;  
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden  
Trabt das jungfrische Volk einher!  
Das Roß des einen wiehert fröhlich auf  
Und scheut und saust dahin;  
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,  
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunk'nen  
Blüten.

Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,  
Dampfen heiß die Nüstern!

Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.

Und die schönste von den Jungfrau'n sendet  
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.  
Ihre stolze Haltung is nur Verstellung.  
In dem Funkeln ihrer großen Augen,  
In dem Dunkel ihres heißen Blicks  
Schwingt klagend noch die Erregung ihres Herzens  
nach.



# LES PAROLES - EN ALLEMAND

## V. Der Trunkene im Frühling

*Nach Li Bai*

Wenn nur ein Traum das Leben ist,  
Warum denn Müh' und Plag'?  
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,  
Den ganzen, lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,  
Weil Kehl' und Seele voll,  
So tauml' ich bis zu meiner Tür  
Und schlafe wundervoll!

Was hör' ich beim Erwachen? Horch!  
Ein Vogel singt im Baum.  
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei,  
Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: «Ja! Der Lenz  
Ist da, sei kommen über Nacht!»  
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,  
Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu  
Und leer' ihn bis zum Grund  
Und singe, bis der Mond erglänzt  
Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,  
So schlaf' ich wieder ein,  
Was geht mich denn der Frühling an!?  
Laßt mich betrunken sein!

## VI. Der Abschied

*Nach Mong Kao-Yen (690-740)*

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In alle Täler steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.

O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n  
Hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.

Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf,  
Alle Sehnsucht will nun träumen.  
Die müden Menschen gehn heimwärts;

Um im Schlaf vergess'nes Glück  
Und Jugend neu zu lernen!

Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.  
Die Welt schläft ein!

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
Ich stehe hier und harre meines Freundes;  
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.

Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!

Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
Auf Wegen, die vom weichen Grase schwellen.  
O Schönheit! O ewigen Liebens - Lebens - trunk'ne Welt!

*Nach Wang Wei (701-761)*

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk  
Des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin  
Er führe und auch warum es müßte sein.

Er sprach, seine Stimme war umflort :  
Du, mein Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh'? Ich geh', ich wandre in die Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.

Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.  
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!

*Von Gustav Mahler*

Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!  
Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!

Ewig... ewig...



# THE LYRICS - IN ENGLISH

## DAS LIED VON DER ERDE

Gustav Mahler (1860-1911), Hans Bethge (1876-1946)

### I. The Drinking Song of Earth's Misery

*After Li Bai (701-762)*

The wine is already beckoning in the golden goblet,  
but do not drink yet, first I will sing you a song!  
The song of sorrow shall resound  
laughingly in your soul.  
When sorrow draws near,  
the gardens of the soul will lie desolate,  
wilting; joy and song will die.  
Dark is life, dark is death.

Lord of this house!  
Your cellar is full of golden wine!  
Here, this lute I call my own!  
Strumming on the lute and emptying glasses,  
these are the things that go together.  
A full glass of wine at the proper moment  
is worth more than all the riches of the world!  
Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth  
will stand firm for a long time and bloom in spring.  
But you, Man, how long will you live then?  
Not a hundred years are you allowed to enjoy  
in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves,  
crouches a wild, ghostly figure.  
It is an ape! Hear how its howls  
resound piercingly in the sweet fragrance of life!  
Now take the wine! Now is the time, enjoy!  
Empty the golden goblet to the bottom!  
Dark is life, dark is death!

### II. The Lonely One in Autumn

*After Tschang-Tsi (765-830)*

Blue autumn mists undulate over the lake;  
the grass is standing stiff with frost;  
One might think an artist had strewn jade dust  
over all the fine blossoms.

The sweet fragrance of flowers has flown away;  
a cold wind forces them to bow their stems low.  
Soon the wilted golden leaves  
of lotus flowers will drift upon the water.

My heart is weary. My small lamp  
has gone out with a splutter; it reminds me of sleep.  
I am coming to you, comfort place of rest!  
Yes, give me rest - I have need of rejuvenation.

I weep much in my solitude.  
The autumn in my heart has lasted too long.  
Sun of love, will you never shine again,  
gently to dry my bitter tears?

# THE LYRICS - IN ENGLISH

## III. Of Youth

*After Li Bai*

In the middle of the small pool  
stands a pavilion of green  
and white porcelain.

Like the back of a tiger,  
the jade bridge arches  
across toward the pavilion.

In the small house sit friends,  
beautifully dressed - drinking, chatting;  
many are writing verses down.

Their silk sleeves slide  
backwards, their silk caps  
sit jauntily on the backs of their necks.

On the small pool's still  
surface, all things are reflected  
wonderfully in reverse.

Everything is standing on its head  
in the pavilion of green  
and white porcelain.

The bridge stands like a halfmoon,  
its arch inverted. Friends,  
beautifully dressed, are drinking and chatting.

## IV. Of Beauty

*After Li Bai*

Young maidens pick flowers,  
pick lotus flowers at the edge of the shore.  
Among bushes and leaves they sit,  
gathering blossoms in their laps and calling  
to one another teasingly.

Golden sunlight weaves among the figures,  
mirroring them in the shiny water.

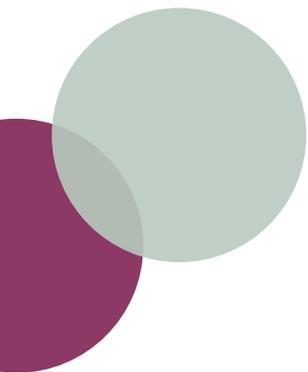
The sun reflects their slender limbs,  
their sweet eyes,  
and the zephyr lifts caressingly  
the fabric of their sleeves, wafting the magic  
of their fragrance through the air.

O see the handsome young men galloping  
there along the shore on their lively horses,  
glittering like sunbeams;  
already among the branches of the green willows,  
the fresh-faced young men are approaching!  
The trotting horse of one whinnies merrily  
and shies and canters away;  
over flowers and grass, hooves are flying,  
trampling up a storm of fallen blossoms.

Ah, how wildly its mane flutters,  
how hotly its nostrils flare!

The golden sun weaves among the figures,  
mirroring them in the shiny water.

And the fairest of the young women sends  
a long, yearning gaze after him.  
Her proud appearance is only a pretense.  
In the flash of her large eyes,  
in the darkness of her ardent glance,  
the agitation of her heart leaps after him, lamenting.



# THE LYRICS - IN ENGLISH

## V. The Drunken Man in Spring

*After Li Bai*

If life is only a dream,  
why then the misery and torment?  
I drink until I can drink no more,  
the whole, dear day!

And when I can drink no more,  
because my stomach and soul are full,  
I stagger to my door  
and sleep very well!

What do I hear when I awake? Listen!  
A bird singing in the tree.  
I ask him whether it is spring -  
it's like a dream to me.

The bird twitters, "Yes! Spring  
is here, it has come over night!"  
With deep concentration I listen,  
and the bird sings and laughs!

I fill my goblet afresh  
and drain it to the bottom  
and sing, until the moon shines  
in the dark firmament!

And when I can sing no more,  
I fall asleep again,  
for what does spring mean to me?  
Let me be drunk!

## VI. The Farewell

*After Mong Kao-Yen (690-740)*

The sun departs behind the mountains.  
In all the valleys, evening descends  
with its cooling shadows.

O look! Like a silver boat,  
the moon floats on the blue sky-lake above.  
I feel the fine wind wafting  
behind the dark spruce.

The brook sings loudly through the darkness.  
The flowers stand out palely in the twilight.

The earth breathes, full of peace and sleep,  
and all yearning wishes to dream now.  
Weary men go home,

to learn in sleep  
forgotten happiness and youth.

The birds crouch silently in their branches.  
The world is asleep!

It blows coolly in the shadows of my spruce.  
I stand here and wait for my friend;  
I wait to bid him a last farewell.

I yearn, my friend, at your side  
to enjoy the beauty of this evening.  
Where do you tarry? You leave me alone for so long!

I wander up and down with my lute,  
on paths swelling with soft grass.  
O beauty! O eternal love - eternal, love-intoxicated world!

*After Wang Wei (701-761)*

He dismounted and handed him the drink  
of parting. He asked him where  
he would go, and also why it must be.

He spoke, his voice was choked :  
My friend,  
on this earth, fortune has not been kind to me!  
Where do I go? I will go, wander in the mountains.  
I seek peace for my lonely heart.

I wander to find my homeland, my home.  
I will never stray to foreign lands.  
Quiet is my heart, waiting for its hour!

*By Gustav Mahler*

The dear earth everywhere blooms  
in spring and grows green afresh!  
Everywhere and forever distant horizons gleam blue!  
Forever... forever...



# L'ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

Depuis sa fondation en 1981, l'Orchestre Métropolitain (OM) a pour mission de communiquer sa passion pour la musique symphonique et de la mettre à la portée de tous. Fort de sa relation privilégiée avec le public, de la qualité de ses concerts et de ses enregistrements, l'OM a su faire sa marque pour devenir un ambassadeur majeur du Québec et se forger une réputation des plus enviables sur la scène internationale. À la barre de l'Orchestre à titre de directeur artistique et chef principal depuis 20 ans, Yannick Nézet-Séguin a noué un lien hors du commun avec ses musiciens. L'Orchestre Métropolitain a annoncé en septembre 2019 le renouvellement à vie de son contrat, un engagement rarissime entre un orchestre et un chef considérant surtout le jeune âge de celui-ci et le fait qu'il n'en est pas lui-même le fondateur.

Chaque année, l'Orchestre Métropolitain présente une cinquantaine de concerts qui font vibrer la Maison symphonique de Montréal et qui résonnent dans une dizaine d'arrondissements de la métropole, dans le cadre du Conseil des arts de Montréal en tournée.

Multipliant les actions éducatives, l'OM se démarque par la vitalité de ses volets *L'OM pour les écoles* et *L'OM pour la relève*, et il collabore étroitement avec plusieurs compagnies, notamment l'Opéra de Montréal, dont il est l'orchestre principal.

Lauréat de nombreux prix nationaux, l'OM doit notamment sa renommée internationale à sa vingtaine d'enregistrements sur l'étiquette canadienne ATMA Classique. Son cycle des symphonies de Bruckner, dont l'intégrale est parue au printemps 2018 et s'est attiré des critiques élogieuses, démontre tant l'audace que l'excellence de l'Orchestre. Une collaboration avec la célèbre étiquette Deutsche Grammophon a débuté en 2017, d'abord en compagnie du ténor Rolando Villazón et de la basse Ildar Abdrazakov (*Duets*), puis pour un album solo avec ce dernier (*Verdi*).

Dans la foulée du succès de sa tournée européenne en 2017, qui a remporté de nombreuses distinctions, l'OM a réalisé en novembre 2019 une tournée américaine dans les villes de Chicago, d'Ann Arbor, de New York et de Philadelphie, accompagné de son chef et de la mezzo-soprano Joyce DiDonato. Cet automne, l'Orchestre souligne le début de sa 40<sup>e</sup> saison.

Since its founding in 1981, the Orchestre Métropolitain (OM) has had but one mission: to share its passion for symphonic music and make it accessible to all. Building on its special relationship with audiences, the quality of its concerts and its many recordings, the OM has made a place for itself, in the process becoming one of Quebec's leading cultural ambassadors and acquiring an enviable international reputation. At the Orchestre's helm for the last two decades, artistic director and principal conductor Yannick Nézet-Séguin has developed an exceptional rapport with his musicians. In September 2019, the OM announced the lifetime extension of his contract, a rare commitment for such a young conductor and an orchestra not founded by him.

Each year, the Orchestre Métropolitain performs around 50 concerts that fill the Maison symphonique de Montréal with sound and resonate in a dozen of the city's boroughs through the Conseil des arts de Montréal on Tour program.

The Orchestre also stands apart though the vitality of its The OM for Schools and The OM for Young Talent programs. In addition, it works closely with other performing arts organizations, most notably as the Opéra de Montréal's main orchestra.

The recipient of numerous national awards, the OM owes its international reputation largely to the some 20 recordings it has made for the Canadian ATMA Classique label. Published in the spring of 2018 and showered with critical praise, its complete Bruckner symphony cycle is proof of the Orchestre's daring as well as its excellence. The OM's collaboration with the famous Deutsche Grammophon label began in 2017, first with tenor Rolando Villazón and bass Ildar Abdrazakov on a disc titled *Duets*, then for *Verdi*, a solo album with the latter artist.

In November 2019, encouraged by the success of its highly lauded 2017 European tour, the OM embarked on a tour of four United States cities – Chicago, Ann Arbor, New York City and Philadelphia – with its conductor Yannick Nézet-Séguin and mezzo-soprano Joyce DiDonato. This fall, the Orchestre is celebrating the start of its 40th season.

# LES DONATEURS

*Nous tenons à remercier chaleureusement celles et ceux qui ont choisi de soutenir l'Orchestre Métropolitain durant cette période sans précédent. — We warmly thank all who have chosen to support the Orchestre Métropolitain during these unprecedented times.*

## GRANDS MÉCÈNES

Patronne d'honneur,  
Madame Jacqueline Desmarais †

Marraine d'honneur,  
Madame Sophie Desmarais <sup>A</sup>

Carolyn et Richard J. Renaud

## LE CERCLE DES MÉCÈNES

CAMPAGNE ANNUELLE 2020/21

### 10 000 \$ à 25 000 \$

Serge Carrière  
Yannick Nézet-Séguin\*

### 5 000 \$ à 9 999 \$

Anonyme  
Roselle Caron  
Sigrid & Gilles Chatel  
Michelle Cormier  
Jean R. Dupré\* & Marie-France Perras  
Sari Hornstein, Norbert Hornstein & Amy Weinberg  
François Schubert <sup>P</sup>

### 3 000 \$ à 4 999 \$

Danielle Blouin  
Danielle Charest\*  
André Dupras & Marie-José Verreault  
Hilliard T. Goldfarb  
Christine Marchildon  
Isabelle Rondeau & Pierre Barsalou

### 1 000 \$ à 2 999 \$

Anonyme  
Joseph Battat  
France Bergeron  
Antje Bettin  
André Boivin Dubois  
Michèle Boucher & André Véronneau  
Louis-Philippe Bourgeois\*  
Florent Boyer  
Barbara Bronfman  
Lucie Contant-Marcotte  
Patrick Corrigan  
Michel Côté  
Daniel Alain Dagenais  
Suzanne De Grandpré  
Jacques Desnoyers  
James Dorff  
Francine Ducros  
Isabelle Dugas  
Marie-Hélène Fox  
Yolande Gaudreau  
Claude Gravel  
Marie-Claire Hélie  
Trang Hoang\*

Hélène Brodeur & François Lafortune\*

Diane Lamoureux  
Louise-Hélène Lefebvre  
Viateur Lemire  
George E. Lovick  
Léon Lupien  
Denise Lupien  
Pierre Maillé  
Malcolm Francis X Neill  
Claudine Nézet  
Margot Provencher\*  
Richard Prytula  
Nicole Senécal

### 500 \$ à 999 \$

Bernard Amyot  
Alain Baumann  
Julie Bazinet  
Pascal Bédard  
André Bélanger  
Dr. Mark Berner  
Alain Bertrand  
Josée Boileau  
Yves Boulanger  
Jennifer Bourdages\*  
Suzanne Brillant-Fluehler  
Céline Choiselat\*  
Richard Cloutier  
Luc Dagenais  
Francine Décary  
Stephane Dion  
Anne-Marie Dupont  
Marguerite Dupré  
Frederic-John Edmunds  
Lucy Fellowes  
Claude Fermon  
Bernd Filzer  
Stefane Foumy  
Jean Jacques Gagnon  
Pauline Gagnon  
Christine Glasl  
Robert M Harvey  
Yves Hébert  
René Héon  
Yvon Hotte  
Michèle Joubert  
Cécile Lafontaine  
Jocelyne Langevin  
Diane Langlais  
Eugène Lapierre  
Sylvie Lapointe  
Francine Laporte  
Huguette Larivière  
Anne-Marie Lorrain  
Jean-Luc Malo  
André Maril  
France A. Martin

Marion Minville  
Mary C. Moffat  
Robert Parizeau  
Lynn Patrick  
Guy Rajotte  
Louise Richard  
André Rochon  
Gilles Simard  
Luc Simard  
Roberta Starke  
Richard St-Martin  
Donat J. Taddeo\* & Brigitte St-Laurent  
Jacques Tourville  
Lyne Trahan  
Claude Turcot  
Daniel Turp

## DON IN MEMORIAM

En mémoire de Madame Marguerite  
Drapeau Le Scouarnec

## SUCCESSIONS

En mémoire de Francis Gutmann  
Succession Michel Taschereau  
Succession Charles S. Campbell  
Succession Ursula Clutterbuck  
Succession Andrée Lavigne-Trudeau

## DONS CORPORATIFS ET FONDATIONS

### 250 000 \$ +

Power Corporation du Canada

### 200 000 \$ +

Fondation Sandra et Alain Bouchard <sup>P</sup>  
Fonds de dotation Jacques Marchand <sup>P</sup>

### 40 000 \$ +

Fondation J.A. DeSève  
Fondation Beaulieu-Saucier <sup>A</sup>

### 20 000 \$ +

Fondation Azrieli <sup>P</sup>  
Fondation Sybilla Hesse

### 10 000 \$ +

Fondation Stefane Foumy

### 5 000 \$ +

Fondation Pierre Desmarais Belvédère

### 1 000 \$ à 4 999 \$

Caisse Desjardins de la culture  
École de musique de Verdun  
Elisabeth Langenbach Foundation  
Fondation Yvon Boulanger

Chaque année, les musiciens de l'OM accordent gracieusement de leur temps au bénéfice de l'Orchestre.  
Each year, the musicians of the Orchestre Métropolitain donate some of their time to benefit the Orchestre.

\* Musiciens, choristes, permanence et membres du conseil d'administration. — Musicians, members of the choir, office staff and members of the Boards of Directors.

<sup>P</sup> Dons dédiés à des projets spécifiques. — Gifts dedicated to specific projects.

<sup>A</sup> Don pluriannuel. — Multi-year gift.

# FONDS À PERPÉTUITÉ



*Afin d'assurer la pérennité de l'OM, les sommes amassées seront déposées dans le fonds à perpétuité de l'Orchestre administré par la Fondation du Grand Montréal. — All funds raised will be deposited in the Orchestre Métropolitain's endowment fund, which is administered by the Foundation of Greater Montréal, ensuring the fund's sustainability.*

## **250 000 \$ +**

Famille anonyme (entrepreneur)  
Famille anonyme (enseignante — teacher)  
Fondation Azrieli  
Fondation Molson  
Nadia et David Sela  
Sophie Desmarais

## **25 000 \$ +**

Anonymes (2)  
Pierre Alajarin  
Abe Adham\*  
Pierre L. Baribeau  
Éric Bédard\*

Daniel Brosseau (4)  
Serge Carrière (2)  
Antoine Chagnon  
Francyne Anne Charbonneau  
Claude Chatel  
Sigrid et Gilles Chatel  
Michelle et Jean-François de Grandpré  
James Dorff  
Matthieu Dupont  
Jean-Sébastien Grisé  
Stewart Lamont  
Marie-Pier Lauzon Laprise  
John Farrell et François Leclair  
Peter Letko (3)

Claude Marchand  
Jacques Marchand  
Remi Marchand  
Isabelle Nadeau\*  
Yannick Nézet-Séguin\*  
Peter Nicholson  
Jean-François Painchaud  
Dianne Prytula  
Louise Provost  
Erik J. Ryan\*  
François Schubert  
Darren St-Georges  
Édouard Taza

\* Musiciens, choristes, permanence et membres du conseil d'administration. — Musicians, members of the choir, office staff and members of the Boards of Directors.

# ADMINISTRATION

## ÉQUIPE

TEAM

### DIRECTION

*Management*

**Jean R. Dupré**

Président-directeur général  
President and CEO

### ADMINISTRATION

*Accounting & Administration*

**Bao Thu Cao, CPA, CGA**

Directrice, Finances  
Finance Director

**Geneviève Legault**

Coordonnatrice, Administration  
et événements  
Administration and Events Coordinator

### FINANCEMENT ET PARTENARIATS

*Funding & Partnerships*

**Céline Choiselat**

Directrice, Financement et partenariats  
Funding and Partnerships Director

**Marie-Pier Auger**

Responsable, Financement et partenariats  
Funding and Partnerships Manager

### ARTISTIQUE

*Artistic*

**Kim Lajeunesse, MBA**

Directrice, Programmation  
Programming Director

**Luc Chaput**

Directeur, Production et tournées  
Production and Tours Director

**Jennifer Bourdages**

Chef, Relations gouvernementales  
et développement artistique,  
Directrice du personnel (chœur)  
Government Relations Head  
Artistic Development  
and Choir Personnel Manager

**Laura Eaton**

Responsable, Éducation  
Education Manager

**Krisjana Thorsteinson**

Coordinatrice, Artistique  
Artistic Coordinator

**Jean Paquin**

Directeur du personnel (musiciens)  
Manager, Orchestra Personnel

**Paul Marcotte**

Musicothécaire — Music Librarian

**Dany Leblanc**

Directeur technique — Technical Director

### MARKETING & COMMUNICATIONS

**Martin Hudon**

Directeur, Marketing  
et communications  
Marketing and Communications  
Director

**Laurie-Anne Riendeau**

Responsable, Relations publiques  
Public Relations Manager

**Geneviève Lalonde**

Responsable, Marketing  
Marketing Manager

**Olivia St-Pierre**

Coordonnatrice, Marketing  
et communications  
Marketing and Communications  
Coordinator

**Philippe Desjardins**

Responsable, Billetterie  
et service aux abonnés  
Manager, Box Office  
and Customer Service

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

BOARD OF DIRECTORS

### PRÉSIDENT

*Chairman of the Board*

**Erik J. Ryan**

SNC-Lavalin

### TRÉSORIER

*Treasurer*

**Martin Faucher**

Blue Impact

### SECRÉTAIRE

*Secretary*

**Donat J. Taddeo**

Consultant

### ADMINISTRATEURS

*Trustees*

**Abe Adham**

Valeurs mobilières, TD

**Éric Bédard**

Fasken

**Stéphane Beaulac**

Musicien

**Gilbert Brault**

Consultant

**Danielle Charest**

Consultante

**Jean R. Dupré**

Orchestre Métropolitain

**Paul Fortin**

Domaine Forget

**Manon Gauthier**

Fondation Jean Paul Riopelle

**Ève Laurier**

Edelman Montréal

**Dominique Lebel**

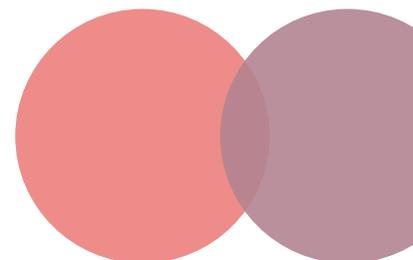
Behaviour Business Solutions

**Isabelle Nadeau**

Crowe BGK

**Margot Provencher**

Consultante



# NOS PARTENAIRES

## PARTENAIRE PRINCIPAL



## GRAND AMBASSADEUR



## PARTENAIRE HÔTELIER



## PRÉSENTATEURS DES CONCERTS



## FASKEN



## PARTENAIRES PUBLICS



## PRÉSENTATEUR DU CONCERT AU PIED DU MONT ROYAL



## PRÉSENTATEUR DU CONCOURS OMNI



## PARTENAIRES ARTISTIQUES



## L'OM POUR LES ÉCOLES



## L'OM POUR LA RELÈVE



## PARTENAIRES DE SERVICES ET AUTRES



## PARTENAIRES MÉDIAS



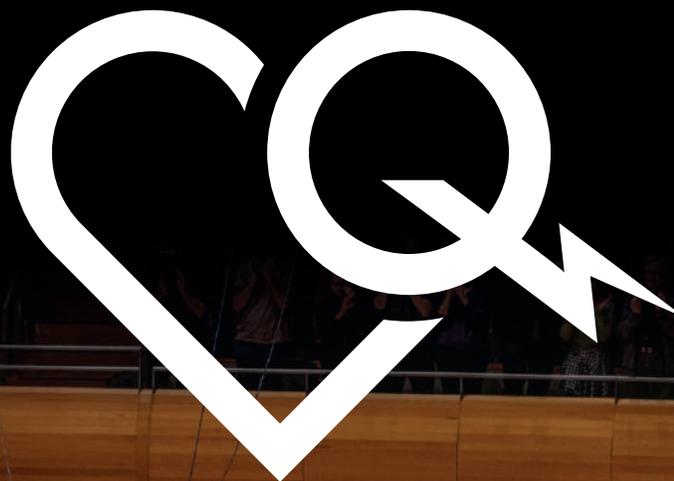
# le point sur l'info



100 %  
numérique  
indépendante  
gratuite

La Presse est fière  
de contribuer au  
rayonnement de nos  
créateurs québécois.

# Complice de l'Orchestre Métropolitain



hydro  
quebec  
.com